SECTION 14.0

Appendix I: Initial Articles

In Some Common Languages (first added February 8, 2007)

A English, Portuguese An English As Portuguese D' English Das German De English Dem German Den German Den German Den German Der German Des German Die German Die German Die German Die German Die German Eine German Eine German Eine German Einen German Eine I German Einer German Einer German Einer German Eine Spanish I Italian I I I Italian I I I Italian I I I Italian I I I I Italian I I I I I I I I I I I I I I I I I I I	INITIAL ARTICLE	LANGUAGE
An English As Portuguese D' English Das German De English Dem German Den German Den German Den German Der German Der German Des German Die German Die German Die German Die German Die German Die German Eine German Eine German Eine German Eine German Einen German Einer German Einer German Eil Spanish Gl' Italian I Italian I I Italian I French, Italian Les French Lo Italian, Spanish Co Portuguese S German Co Fortuguese Uma Portuguese Uma Portuguese Uma Italian, Spanish Un' Italian Une French, Italian, Spanish Une French		
As Portuguese D' English Das German De English Dem German Den German Den German Der German Der German Des German Die German Die German Die German Die German Die German Ein German Ein German Eine German Eine German Einen German Einen German Einen German Einer German Eines German Eil Spanish Gl' Italian I Italian I Italian I Italian I Italian L' French, Italian La French, Italian Les French Lo Italian, Spanish Los Spanish O Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Uma Portuguese Uma French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian, Spanish	An	
D' English Das German De English Dem German Den German Den German Der German Der German Des German Des German Die German Die German Die German Ein German Ein German Eine German Einem German Einem German Einen German Einer German Eines German Eil Spanish Gl' Italian I Italian I Italian I Italian I French, Italian, Spanish Las Spanish Las Spanish Los Spanish CO Portuguese Os Portuguese Uma Portuguese Uma Portuguese Uma French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish		Ü
Das German De English Dem German Den German Den German Der German Des German Des German Die German Die German Die German Eine German Eine German Eine German Einen German Einen German Einer German Einer German Eil Spanish Gl' Italian I Italian I I Italian I French, Italian La French, Italian Les French Lo Italian, Spanish Los Spanish O Portuguese OS Portuguese 'S German The English Um Protuguese Uma Portuguese Uma Portuguese Unn French, Italian, Spanish Une French Uno Italian, Spanish Une French Uno Italian, Spanish Une French Une French Uno Italian, Spanish	D'	
Dem German Den German Der German Des German Die German Die German Ein German Ein German Eine German Einem German Einem German Einen German Einen German Einer German Einer German Eines German Eil Spanish Gl' Italian Il Italian Il Italian Il Italian Il Italian L' French, Italian, Spanish Las Spanish Lee French, Italian Les French Lo Italian, Spanish O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Italian, Spanish Une French Une	Das	
Dem German Den German Der German Des German Die German Die German Ein German Ein German Eine German Einem German Einem German Einen German Einen German Einer German Einer German Eines German Eil Spanish Gl' Italian Il Italian Il Italian Il Italian Il Italian L' French, Italian, Spanish Las Spanish Lee French, Italian Les French Lo Italian, Spanish O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Italian, Spanish Une French Une	De	English
Der German Des German Die German Ein German Eine German Einem German Einem German Einen German Einer German Einer German Eines German Eil Spanish Gl' Italian Gli Italian I Italian I Italian I French, Italian, Spanish Las Spanish Lae French Italian Lee French Italian Los Spanish O Portuguese Os Portuguese S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Une French Uno Italian, Spanish	Dem	-
Des German Die German Ein German Eine German Einem German Einem German Einen German Einer German Eines German Eines German Eil Spanish Gl' Italian Gli Italian II Italian II Italian L' French, Italian La French, Italian, Spanish Lee French, Italian Les French Lo Italian, Spanish Los Spanish Co Portuguese S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Une French Une French Une French Une French Una Italian, Spanish Ume French, Italian, Spanish Ume French Une French Une French Une French Une French Une French Unn Italian, Spanish Une French	Den	German
Die German Eine German Eine German Einem German Einen German Einer German Eines German Eines German Eines German El Spanish Gl' Italian Gli Italian I Italian I Italian IL French, Italian La French, Italian La French, Italian Les French Lo Italian, Spanish Los Spanish O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Une French Italian, Spanish Une French, Italian, Spanish Une French, Italian, Spanish	Der	German
Eine German Einem German Einen German Einen German Einer German Eines German Eines German Eil Spanish Gl' Italian Gli Italian I Italian I Italian I Italian I Italian L' French, Italian, Spanish Las Spanish Le French Lo Italian, Spanish Los Spanish O Portuguese OS Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Une French Uno Italian, Spanish	Des	German
Eine German Einen German Einer German Eines German Eines German Eil Spanish Gl' Italian Gli Italian I Italian I Italian I Italian L' French, Italian, Spanish Las Spanish Le French Lo Italian, Spanish Los Spanish O Portuguese OS Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Une French Italian, Spanish Une French Italian, Spanish Um French, Italian, Spanish Une French Italian, Spanish	Die	German
Einem German Einer German Eines German Eines German El Spanish Gl' Italian I Italian II Italian II Italian L' French, Italian La French, Italian, Spanish Le French, Italian Lo Italian, Spanish Lo Italian, Spanish Lo French Lo Italian, Spanish Los Spanish Los Spanish Los French Lo Italian, Spanish Los French Los Italian, Spanish	Ein	German
Einen German Eines German Eines German El Spanish Gl' Italian I Italian II Italian II Italian L' French, Italian La French, Italian, Spanish Les French Lo Italian, Spanish Los Spanish O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian, Spanish Une French Uno Italian, Spanish Une French Uno Italian, Spanish Uno Italian, Spanish	Eine	German
Einer German Eines German El Spanish Gl' Italian I Italian I Italian II Italian L' French, Italian La French, Italian, Spanish Las Spanish Le French, Italian Les French Lo Italian, Spanish Los Spanish O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian, Spanish Une French Uno Italian, Spanish	Einem	German
Eines German El Spanish Gl' Italian Gli Italian I Italian II Italian L' French, Italian La French, Italian, Spanish Las Spanish Le French, Italian Les French Lo Italian, Spanish Los Spanish O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian, Spanish Une French Uno Italian, Spanish	Einen	German
El Spanish Gl' Italian Gli Italian I Italian I Italian Il Italian L' French, Italian La French, Italian, Spanish Las Spanish Le French, Italian Les French Lo Italian, Spanish Los Spanish O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian, Spanish	Einer	German
Gl' Italian Gli Italian I Italian II Italian II Italian L' French, Italian La French, Italian, Spanish Las Spanish Le French, Italian Les French Lo Italian, Spanish Los Spanish O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian	Eines	German
Gli Italian I Italian Il Italian Il Italian L' French, Italian, Spanish Las Spanish Le French, Italian Les French Lo Italian, Spanish Los Spanish O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian	El	Spanish
I Italian II Italian L' French, Italian La French, Italian, Spanish Las Spanish Le French, Italian Les French Lo Italian, Spanish Los Spanish O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian	Gl'	Italian
II Italian L' French, Italian La French, Italian, Spanish Las Spanish Le French, Italian Les French Lo Italian, Spanish Los Spanish O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian	Gli	Italian
L' French, Italian La French, Italian, Spanish Las Spanish Le French, Italian Les French Lo Italian, Spanish Los Spanish O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian	I	Italian
La French, Italian, Spanish Las Spanish Le French, Italian Les French Lo Italian, Spanish Los Spanish O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian	Il	Italian
Las Spanish Le French, Italian Les French Lo Italian, Spanish Los Spanish O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian	L'	French, Italian
Les French, Italian Les French Lo Italian, Spanish O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian	La	French, Italian, Spanish
Les French Lo Italian, Spanish Los Spanish O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian	Las	Spanish
Lo Italian, Spanish Los Spanish O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian	Le	French, Italian
Los Spanish O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian	Les	French
O Portuguese Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian	Lo	Italian, Spanish
Os Portuguese 'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian	Los	Spanish
'S German The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian	0	Portuguese
The English Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian	Os	Portuguese
Um Portuguese Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian	'S	German
Uma Portuguese Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian	The	English
Un French, Italian, Spanish Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian		č
Un' Italian Una Italian, Spanish Une French Uno Italian	Uma	č
Una Italian, Spanish Une French Uno Italian		French, Italian, Spanish
Une French Uno Italian	Un'	
Uno Italian	Una	Italian, Spanish
	Une	French
Ye English	Uno	Italian
	Ye	English

Appendix H, continued

<u>Initial articles may be input as the first element in some fields such as:</u>

245 Title 830 Series*

* <u>Local practice</u>: Leave out initial articles in series statements and use 2^{nd} indicator = 0.

Examples of a title field with an initial article and nonfiling indicator (2nd indicator position) and sometimes called the "skip value":

245 1**4 The** cat in the hat.

245 13 El gato con sombrero.

Examples of a series field with an initial article and a nonfiling indicator (2nd indicator position):

Standard example: 830 **_4 The** British travel series. Local example: 830 **_0** British travel series.

Standard example: 830 **_3 Le** livre blanc anglais Local example: 830 **_0** Livre blanc anglais

Other Resources for Initial Articles:

Print:

AACR2r, Appendix E. They first appeared with the 2001 amendments to the 1998 revision and they are also in the 2002 revision.

MARC21 Format for Authority Data, Appendix E

MARC21 Format for Bibliographic Data, Appendix F

URLS:

http://www.loc.gov/marc/umb/ [Understanding MARC, Part VII, on 440, 490, 800, 830 fields]

http://lcweb.loc.gov/marc/bibliographic/bdapp-e.html

<u>http://www.oclc.org/bibformats/</u> [see sections on 4XX and 8XX fields]

Revised 10/9/2013 2